

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« _____ » _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода (английский язык)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салимзанова Д.А. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), DAGilfanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

способы достижения эквивалентности в переводе и способы применения адекватных приемов перевода (ПК-17).

Должен уметь:

-применять способы достижения эквивалентности в переводе и способы применять адекватные приемы перевода в рамках дисциплины (ПК-17).

Должен владеть:

способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17).

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 2 курсе в 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 14 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 14 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 90 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 3 семестре; зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды перевода. Особенности устного перевода на английском языке.	3	0	1	0	8

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Письменный перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.	3	0	1	0	8
3.	Тема 3. Прагматические аспекты перевода.	3	0	1	0	8
4.	Тема 4. Переводческие приемы. Стилистический аспект перевода.	3	0	1	0	8
5.	Тема 5. Перевод поэтического текста.	4	0	2	0	15
6.	Тема 6. Понятие адекватности и эквивалентности.	4	0	2	0	15
7.	Тема 7. Методики анализа оригинального и переводного текстов.	4	0	2	0	15
8.	Тема 8. Перевод прозы	4	0	4	0	13
	Итого		0	14	0	90

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Виды перевода. Особенности устного перевода на английском языке.

Виды перевода. Общие вопросы перевода.

Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Языковые и культурологические лакуны. Виды и типы устного перевода.

Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Устный перевод.

Тема 2. Письменный перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.

Письменный перевод. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Типы реализации процесса перевода.

Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.

Тема 3. Прагматические аспекты перевода.

Прагматические аспекты перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Перевод с учетом регистров общения.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. "Ложные друзья" переводчика.

Тема 4. Переводческие приемы. Стилистический аспект перевода.

Переводческие приемы. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия.

Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Учёт национальных особенностей варианта английского языка при переводе.

Тема 5. Перевод поэтического текста.

Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Понятие типа эквивалентности.

Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания.

Смысловая функция языковых значений. Перевод сонетов В. Шекспира.

Тема 6. Понятие адекватности и эквивалентности.

Понятие адекватности и эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.

Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность.

Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса.

Виды и типы информации, передаваемой в переводе. Анализ применяемых переводчиком трансформаций.

Тема 7. Методики анализа оригинального и переводного текстов.

Методики анализа оригинального и переводного текстов. Способы обеспечения средствами ИЯ и ПЯ имплицитного логического вывода, возможности его вербализации при переводе.

Реферирование и аннотирование.

Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Коммуникативный эффект текста.

Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора.

Тема 8. Перевод прозы

Специфика перевода прозы

Роль творческой личности переводчика.

Перевод произведений разных литературных жанров.

Художественный перевод как вид литературного творчества.

Использование подстрочников в художественном переводе.

Перевод произведений У.С. Моэма.

Анализ применяемых трансформаций при перевод прозы

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 3			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Устный опрос	ПК-17	1. Виды перевода. Особенности устного перевода на английском языке. 3. Прагматические аспекты перевода. 4. Переводческие приемы. Стилистический аспект перевода.
2	Тестирование	ПК-17	1. Виды перевода. Особенности устного перевода на английском языке. 4. Переводческие приемы. Стилистический аспект перевода.

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
3	Проверка практических навыков	ПК-17	2. Письменный перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.
Семестр 4			
Текущий контроль			
1	Устный опрос	ПК-17	6. Понятие адекватности и эквивалентности. 7. Методики анализа оригинального и переводного текстов.
2	Тестирование	ПК-17	6. Понятие адекватности и эквивалентности. 7. Методики анализа оригинального и переводного текстов.
3	Проверка практических навыков	ПК-17	5. Перевод поэтического текста. 8. Перевод прозы
Зачет		ПК-17	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 3					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
Семестр 4					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 3

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 3, 4

1. Общие вопросы перевода.
2. Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.
3. Требования, должен отвечать перевод.
4. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
5. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
6. Языковые и культурологические лакуны. Виды и типы устного перевода.
7. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.
8. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.
9. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и изменение, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.
10. Типы реализации реализации перевода.

2. Тестирование

Темы 1, 4

Тест

1. Translate into Russian:

To negotiate a treaty

- a) утверждать договор; b) обсуждать договор;
- c) нарушить договор; d) расторгать договор.

2. Translate into Russian:

Bilateral treaty

- a) договор о союзе; b) договор о союзе;
- c) двухсторонний договор; d) договор о границах.

3. Translate into Russian:

Treaty of cession

- a) договор о границах; b) торговое соглашение;
- c) договор о нейтралитете; d) договор передачи территории.

4. Translate into Russian:

Commercial treaty

- a) торговое соглашение; b) договор о торговле и мореплавании;
- c) договор о дружбе; d) договор о союзе.

5. Translate into Russian:

Test-ban treaty

- a) международное договорное право;
- b) договор о нейтралитете
- c) договор о запрещении испытаний ядерного оружия;
- d) договорные обязательства.

6. Translate into Russian:

Treaty law

- a) двусторонний договор; b) международное договорное право;
- c) договор о границах; d) договор передачи территории.

7. Translate into Russian:

To be in treaty with smb for smth

- a) вести с кем-либо переговоры о чем-либо;
- b) ратифицировать договор;
- c) разрабатывать договор;
- d) расторгать договор с кем-либо.

8. Choose the synonym for:

To pass a law

- a) to annul a law; b) to promulgate a law;
- c) to break a law; d) to enact a law.

9. Choose the synonym for:

To enforce a law

- a) to apply a law; b) to keep within the law;
- c) to lay down the law; d) to flout a law.

10. Choose the synonym for:

Hard-and-fast rule

- a) general rule; b) ground rule;
- c) inflexible rule; d) rule of law.

11. Choose the synonym for:

To violate a treaty

- a) to negotiate a treaty; b) to break a treaty;
- c) to sign a treaty; d) to confirm a treaty.

12. Choose the synonym for:

To work out a treaty

- a) to negotiate a treaty; b) to abrogate a treaty;
- c) to violate a treaty; d) to denounce a treaty.

13. Choose the synonym for:

Treaty obligations

- a) treaty law; b) ground rule;
- c) treaty of neutrality ; d) trade treaty.

14. Translate into English:

Микроэлектроника

- a) cryogenic electronics; b) molecular electronics;
- c) nuclear electronics; d) microminiature electronics.

15. Translate into English:

Молекулярная электроника

- a) molecular electronics; b) integrated electronics;
- c) cryogenic electronics; d) microminiature electronics.

16. Translate into English:

Пересаживать гены

- a) to cut genes; b) to transfer genes;
- c) to splice genes; d) gene bank.

17. Translate into English:

Расщеплять гены

- a) to splice genes;
- b) to transplant genes;
- c) to cut genes;
- d) to transfer genes.

18. Translate into English:

Генное картографирование

- a) recessive gene; b) gene conversion;
- c) chorion gene; d) gene mapping.

19. Translate into English:

Генофонд

- a) gene pool;
- b) gene bank;
- c) gene mapping;
- d) split gene.

20. Translate into English:

Доминантный ген

- a) epistatic gene; b) jumping gene;
- c) dominant gene; d) truncated gene.

21. Translate into English:

Хромосомный ген

- a) chorion gene; b) chromosomal gene;
- c) recessive gene; d) structural gene.

22. Translate into English:

Наследственная болезнь

- a) genetic disease; b) genetic engineering;
- c) genetic code; d) genetic deficiency.

23. Translate into English:

Трансплантировать почку

- a) transplant operation; b) to transplant a heart;
- c) to reject a transplant; d) to transplant a kidney.

24. Translate into English:

Ядро зародыша

- a) galactic nucleus; b) cometary nucleus;
c) germ nucleus; d) kernel.

25. Translate into English:

Пересаженная ткань

- a) implant; b) molecule;
c) clone; d) nucleus.

3. Проверка практических навыков

Тема 2

Темы 5, 8

Translate the text:

DEGREE IN DEBT

ESTE GRIFFITH had it all figured out. When she graduated from the University of Pittsburgh in April 2001, she had her sights set on one thing: working for a labor union. The real world had other ideas. Griffith left school with not only a degree, but a boatload of debt. She owed \$15,000 in student loans and had racked up \$4,000 in credit card debt for books, groceries and other expenses. No labor union job could pay enough to bail her out.

So Griffith went to work instead for a Washington, D.C., firm that specializes in economic development. Problem solved? Nope. At age 24, she takes home about \$1,800 a month, \$1,200 of which disappears to pay her rent. Add another \$180 a month to retire her student loans and \$300 a month to whittle down her credit card balance. "You do the math," she says.

Griffith has practically no money to live on. She brown-bags her lunch and bikes to work. Above all, she fears she'll never own a house or be able to retire. It's not that she regrets getting her degree. "But they don't tell you that the trade-off is the next ten years of your income," she says.

That's precisely the deal being made by more and more college students as they mortgage their futures. Among recent graduates, 52 percent report owing \$10,000 to \$40,000 in student loans, according to a 2003 survey by Harris Interactive for Collegiate Funding Services. Over one-third of them are "unprepared" to make their first student loan payment. And 83 percent also have credit card balances. This one-two punch can become a heavy burden.

"We are forcing our children to make a choice between two evils," says Elizabeth Warren, a Harvard Law professor and expert on bankruptcy. "Skip college and face a life of diminished opportunity, or go to college and face a life shackled by debt."

Don't think this Catch-22 only traps those shelling out big bucks for schools like Harvard or Yale. The eight in ten going to a public college are also in for sticker shock. For the past two decades, tuition at these schools has far outpaced inflation. Last year, tuition and fees at four-year public colleges averaged \$4,081 (room and board added \$5,582). That was a leap from the previous year of 9.6 percent six times the rate of inflation, then less than 2 percent. This year, the increase at some schools was even more dramatic. Tuition at the University of Virginia and the University of California rose nearly 30 percent, and went up 40 percent at the University of Arizona.

For some time, colleges have insisted their steep tuition hikes are needed to pay for cutting-edge technologies, faculty and administration salaries, and rising health care costs. Now there's a new culprit: shrinking state support. Caught in a severe budget crunch, many states have sharply scaled back their funding for higher education.

Someone had to make up for those lost dollars. And you can guess who? especially if you live in Massachusetts, which hiked its tuition and fees by 24 percent last year, after funding dropped by 3 percent, or in Missouri, where appropriations fell by 10 percent, but tuition rose at double that rate. About one-third of the states, in fact, have increases of more than 10 percent.

Семестр 4

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 6, 7

1. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.
2. Передача социальных и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.
3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественных прозы и поэзии. Учет различий различных жанров на иностранном языке и переводящем языке.
4. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. ? Ложные друзья? переводчика.
5. Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).
6. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
7. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
8. Стилистический аспект перевода.

9. Перевод с учетом регистров общения.
10. Учёт национальных вариантов английского языка при переводе.

2. Тестирование

Темы 6, 7

Выступить с обращением

- a) to make an appeal; b) appeal for pardon;
- c) emotional appeal; d) to sign an appeal.

2. Translate into English:

Предъявить обвинение

- a) to throw out a charge; b) to substantiate a charge;
- c) to face a charge; d) to bring a charge.

3. Translate into English:

Доказать обвинение

- a) to withdraw a charge; b) to prove an appeal;
- c) to dismiss a charge; d) frivolous charge.

4. Translate into English:

Отказываться от обвинения

- a) to deny a charge; b) charge of murder;
- c) to drop a charge; d) false charge.

5. Translate into English:

Сфабрикованное обвинение

- a) frivolous charge; b) fabricated charge;
- c) charge of murder; d) to face a charge.

6. Translate into English:

Равенство, равноправие

- a) postulate; b) treaty;
- c) security; d) equality.

7. Translate into English:

На равных правах с кем-либо

- a) on an equality with; b) to achieve equality;
- c) possession of equal rights; d) total equality.

8. Translate into English:

Кровяная клетка

- a) cell line; b) cell clone;
- c) blood cell; d) nerve cell.

9. Translate into English:

Эмбрион

- a) blood cell; b) cell biology;
- c) egg cell; d) germ cell.

10. Translate into English:

Клеточная популяция

- a) nerve cell; b) cell population;
- c) cell-free; d) egg cell.

11. Translate into English:

Клеточная мембрана

- a) cell membrane; b) germ cell;
- c) cell clone; d) cell-mutant.

12. Translate into English:

Ядерная электроника

- a) electronics; b) integrated electronics;
- c) nuclear electronics; d) cryogenic electronics.

13. Translate into English:

Криогенная электроника

- a) nuclear electronics; b) cryogenic electronics;
- c) microminiature electronics; d) nuclear electronics.

14. Translate into Russian:

Supreme court

- a) верховный суд; b) дорожный суд;
- c) апелляционный суд; d) территориальный суд.

15. Translate into Russian:

Traffic court

- a) апелляционный суд; b) территориальный суд;
c) дорожный суд; d) верховный суд.

16. Translate into Russian:

To adopt a law

- a) применять закон; b) формулировать закон;
c) опубликовать закон; d) принимать закон.

17. Translate into Russian:

To draft a law

- a) аннулировать закон; b) нарушить закон;
c) готовить законопроект; d) соблюдать закон.

18. Translate into Russian:

To obey a law

- a) опубликовать закон; b) соблюдать закон;
c) формулировать закон; d) нарушить закон.

19. Translate into Russian:

To keep within the law

- a) придерживаться закона; b) совершить противозаконный поступок;
c) аннулировать закон; d) формулировать закон.

20. Translate into Russian:

Fair law

- a) строгий закон; b) закон об охране конфиденциальности;
c) справедливый закон; d) несправедливый закон.

21. Translate into Russian:

Law and order

- a) общее право; b) правопорядок;
c) моральный закон; d) закон и право справедливости.

22. Translate into Russian:

To apply a rule

- a) подчиняться правилу; b) устанавливать правило;
c) отменять правило; d) ввести правило.

23. Translate into Russian:

To rescind a rule

- a) отменять правило; b) ввести правило;
c) принять за правило; d) устанавливать правило.

24. Translate into Russian:

Firm rule

- a) общее правило; b) основные правила игры;
c) твердое правило; d) власть закона.

25. Translate into Russian:

To abrogate a treaty

- a) заключать договор; b) нарушить договор;
c) разрабатывать соглашение; d) расторгать договор.

3. Проверка практических навыков

Темы 5, 8

1. Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

It has come a long way since then. It sold goods worth nearly \$90bn in 189 countries in 2015. Of the 30,000 cups of coffee sipped around the world each second, Nestlé estimates, one-fifth are cups of Nescafé. But the industry it presides over is in upheaval. On January 1st a new chief executive, Ulf Mark Schneider (pictured), took over. He is the first outsider to get the top job since 1922, and his background in running a health-care firm, not selling chocolate bars or frozen pizza suggests the main source of worry for the business.

Текст:

The researchers found that seizures could be prevented with relatively small doses of drug representing less than one per cent of the total amount of drug loaded into the device. This means the device should be able to operate for extended periods without needing to be refilled. They also found evidence that the delivered drug, which was in fact a neurotransmitter that is native to the body, was taken up by natural processes in the brain within minutes which, the researchers say, should help reduce side effects from the treatment.

Although early results are promising, the potential treatment would not be available for humans for several years. The researchers next plan to study the longer-term effects of the device in mice.

2. Переведите предложения с обстоятельством в роли агента действия, производя необходимые грамматико-синтаксические преобразования.

1. At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential.
2. Although the official story states that Ludwig killed himself, the circumstances of his death have never been satisfactorily explained.
3. She was the direct target of an attempt that killed four people and injured a further fourteen.
4. The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger.
5. After the Normans, Malta saw troubled times, attacks by Saracens and pirates, falling by marriage and inheritance into various hands, including those of Spain.
6. Yesterday saw the publication of not one set of crime but two. The first, the police figures, tells of crimes reported to local police stations. The other, the British Crime Survey, records the public's experience of crime.
7. The Renaissance saw the beginning of the great writing rift, the splitting away of literature from everyday speech.
8. Several things explain these differences.
9. This century has seen a long and tortuous journey towards today's liberties.
10. The Santiago summit launched talks aimed at creating a 34-country Free-Trade Area of the Americas (FTAA).

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Общие вопросы перевода.
2. Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.
3. Требования, должен отвечать перевод.
4. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
5. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
6. Языковые и культурологические лакуны. Виды и типы устного перевода.
7. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.
8. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.
9. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и изменение, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.
10. Типы реализации реализации перевода.
11. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.
12. Передача социальных и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.
13. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественных прозы и поэзии. Учет различий различных жанров на иностранном языке и переводящем языке.
14. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. ? Ложные друзья? переводчика.
15. Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).
16. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
17. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
18. Стилистический аспект перевода.
19. Перевод с учетом регистров общения.
20. Учёт национальных вариантов английского языка при переводе.
21. Социальная роль перевода.
22. Лингвистическая составляющая работы переводчика.
23. Этика работы переводчика.
24. Виды и типы значения и их смыслообразующая роль в ИЯ и ПЯ.
25. Понятие смысла как инварианта межъязыковых преобразований.
26. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.
27. Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность.
28. Лингвистические понятия значения единицы языка и смысла текста.
29. Структурное и семантическое единство текста.
30. Функции письменного и устного перевода.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 3			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Семестр 4			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	5
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	5
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Cambridge Dictionary - <http://dictionary.cambridge.org/>

Longman Dictionary of Contemporary English Online - <http://www.ldoceonline.com/>

Словарь "Мультитран" - <http://multitrans.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>Непременными условиями овладения курсом являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - регулярное посещение занятий; - активное участие в семинарах; - самостоятельная работа. <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории.</p>
самостоятельная работа	<p>Основными средствами для организации, уяснения содержания учебного материала в условиях самостоятельной работы являются учебники и учебные пособия, информационно-коммуникативные технологии, позволяющие предъявлять учебный материал магистранту, проводить его объяснение, отработку и контроль. Виды самостоятельной работы могут быть разнообразными, они могут выступать в виде докладов на практических (семинарских) занятиях, реферативных и выпускных квалификационных работ, составления тезисов и конспектов при работе с учебной, специальной, справочной и методической литературой, подготовки сообщений на конференции, самостоятельного изучения студентами отдельных тем учебного курса, заполнения рабочих тетрадей, проведения коллоквиумов, работы по заданию преподавателя с новинками литературы, рецензирования работ сокурсников, решения проблемных ситуаций, самостоятельного составления практических задач по ранее изученному материалу, научно-исследовательской работы и др.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
устный опрос	<p>Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams".</p>
проверка практических навыков	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. Работа может быть разделена на несколько этапов.</p> <p>На первом этапе студенту необходимо изучить языковой материал учебного текста, в котором не должно оставаться незнакомых слов и непонятных синтаксических конструкций. Все сомнения в произношении того или иного слова должны быть устранены при помощи словаря, а значения синтаксических конструкций установлены с помощью грамматических справочников или преподавателя. Второй этап предполагает мысленное интонирование текста, расстановку ударений, определение типа ядерного слога в каждом предложении, а также определение фонетических явлений, которые могут иметь место в позиционных и комбинаторных условиях текста. При наличии звукозаписи необходимо несколько раз прослушать текст, отмечая для себя способ реализации каждой из упомянутых выше категорий. Следующий этап - отработка чтения с имитацией диктора или актера, читающего текст, в части произнесения звуков, выбора интонации, темпа, расстановки ударений. При отсутствии звукозаписи имитация подменяется самостоятельными решениями. Окончательный вариант чтения рекомендуется записать на магнитный носитель и прослушать собственное чтение. Последний этап - заучивание текста наизусть с тем же темпом и интонацией, что и чтение. В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
тестирование	<p>При подготовке к тестам Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям). В тестовых заданиях в каждом вопросе из представленных вариантов ответа правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.</p> <p>Тестовое задание помогает проверить знания на базовом уровне.</p> <p>Дефиниции а) процесс определения уровня знаний, умений и навыков обучаемого и формулирование на этой основе оценки за определенный раздел программы; б) задание стандартной формы, позволяющее установить уровень и наличие определенных знаний, умений и навыков; в) один из методов исследования в психологии и методике, предусматривающий выполнение испытуемыми тестов для определения уровня способностей или достижений в какой-то области; г) минимальная составляющая единица теста, которая предполагает определенную вербальную или невербальную реакцию тестируемого; д) аппаратура и технические устройства, используемые в учебном процессе; е) управление процессом контроля с периодическим слежением за объектом, обязательной обратной связью, умственного развития и других качеств личности с помощью специальной шкалы результатов связью и рефлексией; ж) при оценке говорения или письма часть задания, на которую тестируемый должен отреагировать в говорении или письме; з) объекты контроля б. Установите соответствие терминов (1-6) их дефинициям (а-з). Используйте каждую букву только один раз. В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.</p> <p>Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов, разработанных ведущим преподавателем кафедры. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершённой, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме.</p> <p>Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания теоретического материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям.</p> <p>Зачет проходит в устной форме или с использованием компьютерных средств (Microsoft Teams). На подготовку выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе; в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.02 Практический курс перевода (английский язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами : учебник / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. - Санкт-Петербург : КАРО, 2018. - 608 с. - ISBN 978-5-9925-0716-4. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507164.html> (дата обращения: 08.09.2020). - Текст : электронный.
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html> (дата обращения: 08.09.2020). - Текст : электронный.
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 08.09.2020). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык): учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - URL : <https://znanium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 08.09.2020). - Текст : электронный.
2. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 08.09.2020). - Текст : электронный.
3. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 08.09.2020). - Текст : электронный.
4. Салье Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учебное пособие / Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. - 178 с. - ISBN 978-5-288-05784-7. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 08.09.2020). - Текст : электронный.
5. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Рек. УМО. - Библиогр.: с. 95. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад). - Текст : непосредственный (78 экз.).
6. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - Москва : КомКнига, 2006. - 160 с. - Примеч. в конце гл. - Библиогр.: с. 153-158. - ISBN 5-484-00456-X. - Текст : непосредственный (50 экз.).

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.02 Практический курс перевода (английский язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.